

так и от профессионального облика будущего ученого и будущего педагога.

Таким образом, процесс интеграции национальных образовательных стандартов косвенно, но затронет проблемы развития фундаментальной науки, веса этических принципов ученого при выборе направлений научного исследования, а также проблему международного стандарта развития личности в процессе образования.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, проект №05-06-06004а*

### **ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ – ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ИНТЕГРАЦИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ СИСТЕМ ОБРАЗОВАНИЯ**

Константинова Н.А., Михеев И.Д.

*Казанский государственный*

*технический университет имени А.Н. Туполева, Казань*

Основной идеей Болонского процесса, который объединяет 43 страны, является создание единого европейского образовательного пространства.

Интеграция высшего образования в мировую систему – это объективно развивающийся процесс, который нельзя не замечать. Этот процесс ведет к трансформации национальных образовательных систем с сохранением при этом их национального опыта, традиций, достоинств, культурного и языкового разнообразия, автономии высших учебных заведений (И.Н.Зорников, Л.П.Волкова, А.Г.Грязнова). Как совершенно справедливо отмечает ректор МГУ В.А.Садовничий, к достоинствам российского образования относятся его научность, фундаментальность, энциклопедичность.

К 2010 году планируется завершение перехода к новой системе. В связи с этим необходимо решить целый ряд первоочередных задач:

- выработка единых стандартов высшего образования, критериев оценки знаний;
- переход на бакалавриат и магистратуру;
- обеспечение качества образования в целом;
- одготовка и переподготовка педагогических кадров;
- обеспечение глубокого знания иностранных языков, подготовка переводчиков.

Как справедливо отмечает С.Г.Агапова, реформирование системы образования, происходящее на фоне глубоких социальных перемен не может не изменить теоретические представления о системе высшего педагогического образования, подготовке преподавателя лингвистики, переводчика, учителя иностранных языков. Многие педагоги, ученые в России в настоящее время занимаются поиском путей перехода к новой образовательной парадигме и разработкой концепции личностно-ориентированного образования (В.А.Сластенин, Е.В.Бондаревская и др.).

Американские специалисты, будучи умелыми в искусстве пиара, очень продуманно распространяют свою систему обучения, в частности, кредитную, не

жалая на это средств. Но их система хорошо работает только в Америке.

В конкуренции с США Европа отстывает свои ценности: культурное и языковое многообразие. Настораживает тот факт, что в настоящее время английский язык является языком номер один. В Швеции, например, 90 % времени, затраченного на изучение иностранных языков, уделяется изучению английского языка (Эрик В. Гуннермарк). Изучению других иностранных языков уделяется крайне мало времени.

В связи с Болонским процессом следует обратить внимание на интернационализацию образования, проявляющуюся в форме возрастающих потоков студентов в зарубежные вузы, во взаимных обменах профессорами, преподавателями, научными сотрудниками (А.Г. Грязнова). Таким образом, международная интеграция высшего образования тесно связана с языковой подготовкой и подготовкой переводчиков. Перевод способствует обмену информацией самого разного характера, что является базой прогресса человечества (И.С. Алексеева). Переводчик также вносит вклад в сближение языков и культур (Л.К. Латышев, А.Л. Семенов). Ученые разных стран отмечают особую роль перевода в формировании национальных культур (И.С.Алексеева).

В Европе сегодня около 215 вузов обучают переводу. В России таких учебных заведений, по неофициальным данным, более 200. самое большое количество вузов по подготовке переводчиков в Великобритании – 33. до недавнего времени их было всего 5. Далее идут Испания (27), Франция (26), Португалия (17), Турция (16), Бельгия, Германия (12). 109 вузов из 215 обучают устному переводу, остальные – письменному. В Америке же такого разделения нет.

Существует противоречие между желанием увеличить количество языков, на которых ведется обучение, и резким увеличением затрат, связанных с необходимостью перевода.

На наш взгляд, наиболее эффективно это противоречие можно разрешить путем использования группы так называемых пилотных языков, к которым тяготеют те или иные страны (пилотные языки – это языки, хотя бы один из которых используется для межнационального общения во всех без исключения странах-участницах). Разумно для этой цели выбрать шесть официальных языков ООН: английский, испанский, французский, русский, арабский и китайский. Из них европейских – только четыре.

Естественно, что России следует поддерживать в качестве пилотного только русский язык. Необходимо создавать центры по изучению русского языка в Европе и пропаганде российского образования, привлечению потенциальных студентов из-за рубежа для обучения на русском языке в российских университетах, в частности, технических, таким образом, содействуя сохранению русской культуры и русского языка. В 1960-е годы рабочим языком международных научных конференций по физике, математике и т.д. был русский язык. В настоящее время трудно себе представить, что тогда американские ученые делали доклады, например, по физике, на русском языке, так как Россия была в этой области передовой.

Есть предложение создать альтернативную евро-азиатскую образовательную федерацию, базирующуюся на русском как языке интеллигенции (Я.Кузьминков).

Важно работать над созданием мировых стандартов в области языковой подготовки. В Америке – это TOEFL, в Великобритании – FCE. Следует уравнивать в правах и пилотные языки. В связи с возможностью российских студентов продолжать образование в европейских университетах эта проблема стоит особенно остро. Сегодня лишь небольшой процент студентов может сдать квалификационные экзамены по иностранным языкам, так как ни в средней школе, ни в университете этому не учат, поскольку это не предусмотрено программой.

Требуется также организация центров по переводу учебно-методической литературы по различным дисциплинам (специальностям) на пилотные языки. Кому по силу эта задача?

Здесь нужны люди, не только владеющие иностранными языками, но и соответствующими специальностями. При переводе специальной литературы необходимо предельно точное выражение мысли, что достигается в первую очередь широким использованием терминологии (В.В.Аминов). Поэтому подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации чрезвычайно актуальна. Только им полезна и оперативная задача оперативного сопоставления рабочих программ курсов, учебных планов дисциплин, которые непрерывно изменяются. А без этого сравнения трудно оценить качество подготовки специалистов.

Некоторые учебные заведения в России, занимающиеся подготовкой переводчиков, сводят ее только к языковой подготовке, что совершенно неправильно. Обучение профессионально-ориентированному переводу полезно только практикующим переводчикам, которых у нас крайне мало. Преподавателей перевода пока не готовят. Знание лишь иностранного языка недостаточно для решения этой задачи. В этой сфере следует навести порядок, так как аморально калечить студентов некачественным образованием. Здесь полезен американский опыт, где на обучение переводу принимают только специалистов с высшим образованием. Конкурс очень большой, отбор жесткий, цена высокая, срок обучения длительный, практика в странах изучаемого языка обязательна. В результате высокое качество.

Доминирование английского языка в качестве основного в современной науке и наиболее часто изучаемого второго языка обусловило тот факт, что на образовательные программы студенты едут в Великобританию, США, Канаду и Австралию (О.В.Сагинова), и очень небольшой процент во Францию и Германию. Поэтому следует использовать поддержку из-за рубежа для подготовки переводчиков с французского, немецкого, испанского, арабского и других языков и, таким образом, бороться с моноязычием.

Российская Федерация обладает реальным потенциалом, позволяющим ей занимать достойное место в мировом образовательном сообществе, полная реализация которого зависит и от качественной под-

готовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

### **ПРОБЛЕМА ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Костромина Т.А.

*Курский государственный медицинский университет,  
Курск*

Интеграция образовательного пространства в Европе и в мире уже в настоящее время характеризуется заметными миграционными процессами, что способствует расширению межкультурной коммуникации и возрастанию роли вербальной коммуникации.

Успех последней зависит от наличия языка-посредника и уровня коммуникативной компетенции участников коммуникативной деятельности. Выбор языка межнационального общения обеспечивает единство полиэтнического образовательного пространства

В современном мире приоритет чаще всего отдается английскому языку как языку-посреднику с международным статусом. Однако в каждой стране он развил свои национальные варианты, часто отличающиеся по общественным функциям и узусу от метропольного варианта английского языка, что в значительной мере обусловлено социокультурными условиями их формирования и функционирования. Наличие разных национальных вариантов языка-посредника затрудняет общение, создавая языковой барьер, сопряженный с барьерами социальными, когнитивными и психологическими.

В России, как и в других странах, имеются высшие учебные заведения, осуществляющие профессиональную подготовку иностранных студентов на английском языке. В Курском государственном медицинском университете на английском языке обучаются студенты-выходцы из стран Африки и Азиатских стран дальнего зарубежья.

Результаты исследования их вербальной коммуникации позволили нам подтвердить гипотезу о том, что коммуникативные затруднения иностранных студентов в полиэтническом образовательном пространстве обусловлены низким уровнем коммуникативной (межкультурной) компетенции, который, в свою очередь, детерминирован социокультурными условиями формирования и функционирования билингвизма (двуязычия). С билингвальными коммуникативными затруднениями сталкиваются до 25% иностранных студентов. Становится очевидной необходимость организованного периода социально-речевой адаптации (периода приспособления носителя языка к условиям функционирования другого языка) иностранных студентов к полиэтническому образовательному пространству, что требует разработки стратегий и тактик преодоления коммуникативных затруднений.